

ΕΠΙΤΟΠΟΥ / ΕΡΙΤΟΡΟΥ

parcours d'installations in situ - διαδρομή εγκαταστάσεων εξωτερικού χώρου

Kostas BASSANOS

Eva T. BONY

Anne BROCHOT

Laurent MARESCHAL

Nina PAPACONSTANTINOU

commissaire επιμελήτρια

Jeanette ZWINGENBERGER

27/07- 28/08 2013

Andros, Cyclades, Grèce / Άνδρος, Κυκλάδες, Ελλάς



Le titre **Επιτοπου/Erītorou**, du grec επι/epi qui signifie sur le sol, sur le territoire et aussi le point par lequel une chose se rattache à une autre et τοπος / topos qui signifie le lieu, le territoire, exprime notre intention de proposer une manifestation artistique en solidarité entre artistes, commissaire et habitants et de témoigner ainsi que l'art reste un champ libre et ouvert.



Όπως προσδιορίζεται και από τον τίτλο **Επιτόπου/Erītorou**, από το ελληνικό πρόθεμα **επί** που σημαίνει πάνω, πάνω στο έδαφος, το σημείο όπου ένα πράγμα συνδέεται με ένα άλλο, και **τόπος**, η εικαστική αυτή πρόταση εκφράζει την αμοιβαία επιθυμία για δράση μεταξύ καλλιτεχνών, επιμελήτριας και κατοίκων με το σκεπτικό ότι η τέχνη παραμένει ένα ανοικτό και ελεύθερο πεδίο δράσης.

Cinq artistes de Grèce et de France, Kostas BASSANOS, Eva T. BONY, Anne BROCHOT, Laurent MARESCHAL, Nina PAPACONSTANTINO, se sont retrouvés sur l'île d'Andros pour réaliser un parcours d'installations in situ dans la périphérie du village Livadia, à proximité de la capitale de l'île, Chora.

La conception et la réalisation des œuvres spécifiques au lieu a révélé un esprit d'économie et de simplicité. Chaux, pierre, bois, corde, les matières utilisées pour exprimer des notions comme le rapport de l'homme à l'environnement par une dialectique entre le sujet et son paysage dans l'œuvre de Kostas Bassanos; le langage mathématique comme instrument d'appréhension de la nature dans l'œuvre d'Eva T. Bony; ou bien le rapport entre texte et texture, le passage de l'écriture à l'image de Nina Papaconstantinou.

Anne Brochot a fait allusion aux rapports géopolitiques entre Nord-Sud avec sa ligne «fantôme» qui disparaît progressivement dans l'horizon; et Laurent MARESCHAL a proposé trois installations dont deux interactionnelles.

Dans ses installations l'art devient un forum où le public a un rôle actif. Cent soixante papiers avec des messages écrits par les enfants de l'école primaire de la capitale de l'île ont été installés dans la pierre pour transformer ainsi un mur entier en « Bureau de réclamations ».

Πέντε καλλιτέχνες από την Ελλάδα και την Γαλλία, , Κώστας ΜΠΑΣΑΝΟΣ, Εύα Τουρτόγλου-BONY, Anne BROCHOT, Laurent MARESCHAL και Νίνα ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ βρέθηκαν στο νησί της Ανδρου, για να πραγματοποιήσουν μια σειρά εγκαταστάσεων in-situ εγγεγραμμένων σέ διαδρομή στην περιφέρεια του χωριού Λειβάδια, κοντά στην Χώρα της Ανδρου. Ο σχεδιασμός και η υλοποίηση των έργων έγινε ειδικά για το συγκεκριμένο περιβάλλον μέσα σ' ένα πνεύμα οικονομίας και απλότητας. Ασβέστης, πέτρα, ξύλο, σκοινί τα υλικά που χρησιμοποιήθηκαν για να εκφράσουν έννοιες όπως η σχέση τού ανθρώπου με το περιβάλλον στον έργο του Κώστα Μπασάνου; η γλώσσα των μαθηματικών ως μέσο κατανόησης της φύσης στο έργο της Εύας Τουρτόγλου-Bony; και ακόμα η σχέση γραφής και υφής, η μετάβαση από την γραφή στην εικόνα στο έργο της Νίνας Παπακωνσταντίνου.

Η Anne Brochot έθειξε τις γεωπολιτικές διασυνδέσεις Βορρά-Νότου με την γραμμή «φάντασμα» που εξαφανίζεται μέσα στον ορίζοντα και ο Laurent Mareschal πρότεινε τρεις εγκαταστάσεις . Σε δύο από αυτές η τέχνη ως φόρουμ δίνει στους κατοίκους ένα ενεργητικό ρόλο. Εκατόν εξήντα γραπτά μυνήματα τών παιδιών του δημοτικού σχολείου της Χώρας τοποθετήθηκαν στον πέτρινο τοίχο ο οποίος μετατράπηκε σε «Γραφείο Παραπόνων».



Kostas **BASSANOS**

Installation in situ. Fig 0,1,12,A. Bois de palette. H 1m Εγκατάσταση in situ. Fig 0,1,12,A. Ξύλο παλέττας. Υ 1m



Kostas BASSANOS

Installation in situ. Fig 0,1,12,A. Bois de palette. H 1m Εγκατάσταση in situ. Fig 0,1,12,A. Ξύλο παλέτας. Υ 1m



Kostas BASSANOS

Installation in situ. Fig 0,1,12,A. Bois de palette. H 1m Εγκατάσταση in situ. Fig 0,1,12,A. Ξύλο παλέτας. Υ 1m



Eva T. BONY

Protos 2-443. Installation in situ. Château d'eau . Chaux sur pierre. 6m20cm x 7m x 0,31 cm

Protos 2-443. Εγκατάσταση in situ . Ασβέστης σε πέτρα. Δεξαμενή. 6m20cm x 7m x 0,31 cm



Eva T. BONY

Protos 2-443. Inscription de la suite sur les deux cotés de la route. Chaux. 9m70 cm et 8m60cm

Protos 2-443. Σχεδίαση της ακολουθίας στις δύο πλευρές τού οδοστρώματος. Ασβέστης. 9m70 cm και 8m60cm



Eva T. BONY

Protos 2-443. Chaux sur troncs de cyprès. 0,31cm x 17,50m

Protos 2-443. Ασβέστης σε κορμούς δέντρων. 0,31cm x 17,50m



Anne BROCHOT

Je viens du nord. Installation dans un pré. Végétation soustraite. 0,60 x 65m.

Ερχομαί από τον βορρά. Εγκατάσταση σε χωράφι. Αφαίρεση χλόης. 0,60 x 65m.



Anne BROCHOT

Je viens du nord. Installation dans la rivière. Végétation soustraite. 0,60 x 12m.

Ερχομαί από τον βορρά. Εγκατάσταση στή κοίτη του ποταμού. Αφαίρεση χλόης. 0,60 x 12m.



Anne BROCHOT

Ligne fantôme. Installation dans le lit de la rivière . Corde blanche. 36m.

Γραμμή φάντασμα Εγκατάσταση στη κοίτη του ποταμού. Λευκό σκοινί. 36m.



Laurent MARESCHAL

Inscription de la phrase « Tout coule rien ne demeure » avec de pierres trouvés dans le lit de la rivière. Détails de l'installation à un mois d'intervalle.
Σχεδίαση με πέτρες της φράσης « Τα πάντα ρεί και ουδέν μένει » στην κοίτη τού ποταμού. Λεπτομέρειες της εγκατάστασης με διάστημα ενός μηνός.



Laurent MARESCHAL

“Bureau de réclamations” . Installation des 160 messages écrits par les enfants de l’école primaire de Chora. Les messages ont été lus par le public le jour du vernissage.

“Γραφείο παραπόνων” Εγκατάσταση 160 γραπτών μνημάτων των μαθητών του Δημοτικού σχολείου της Χώρας. Τά μνημάτα διαβάστηκαν από το κοινό την ημέρα των εγκαινίων



Laurent MARESCHAL

«La bonne semence même si elle tombe dans la mer, deviendra une île» T-shirts imprimés portés par les habitants le jour du vernissage.

“Ο καλός ο σπορός και στην θάλασσα να πέσει γίνεται νησί “ Τυπωμένα T-shirts. Φορέθηκαν την ημέρα των εγκαίνιων από τους κατοίκους



Nina PAPACONSTANTINOU

Inscription de la phrase du poète Empirikos « Dans la lumière de cette journée festive». Chaux. Détail de l'installation. Longueur 150m environ

Σχεδίαση της φράσης του Εμπειρίκου « Στο φώς της πανυγηρικής αυτής ημέρας ». Λεπτομέρεια της εγκατάστασης. Μήκος 150m περίπου



Nina PAPACONSTANTINOU

Inscription de la phrase du poète Empirikos « Dans la lumière de cette journée festive ». Chaux. Détail de l'installation. Longueur 150m environ
Σχεδίαση της φράσης του Εμπειρίκου « Στο φώς της πανυγηρικής αυτής ημέρας ». Ασβέστης. Λεπτομέρεια της εγκατάστασης. Μήκος 150m περίπου



Nina PAPACONSTANTINOU

Inscription de la phrase du poète Empirikos « Dans la lumière de cette journée festive ». Chaux. Détail de l'installation. Longueur 150m
Σχεδίαση της φράσης του Εμπειρικού « Στο φώς της πανηγυρικής αυτής ημέρας ». Ασβέστης. Λεπτομέρεια της εγκατάστασης. Μήκος 150m



Les artistes avec M. Bouchez, C. Bony , V. & D . Tourtoglou et J.Zwingenberger . Monastère St- Nicolas, Andros.
Οι καλλιτέχνες με την M. Bouchez, C. Bony , B. & Δ. Τουρτόγλου και η J. Zwingenberger. Μοναστήρι Αγ. Νικολάου , Ανδρος.



Les artistes: N.Papaconstantinou , A.Brochot, L. Mareschal, E. T. Bony, K. Bassanos et la petite Savina Bassanos. Livadia, Andros.
Οι καλλιτέχνες : N. Παπακωνσταντίνου, A. Brochot, , Laurent Mareschal, Εύα Τουρτόγλου Bony , Κ. Μπασάνος , και η μικρή Σαβίνα Μπασάνου. Λειβάδια, Άνδρος.

ΕΠΙΤΟΠΟΥ / ΕΡΙΤΟΡΟΥ 2013

Dans le cadre de la manifestation Η εκδήλωση περιέλαβε :

ΕΡΙΤΟΡΟΥ / Installations

Un circuit d'installations in situ dans la périphérie du village Livadia à proximité de la capitale de l'île Chora.

ΕΡΙΤΟΡΟΥ / Mikra

Une exposition à la Bibliothèque Kaireios, dans le centre-ville de la capitale de l'île, Chora.

ΕΡΙΤΟΡΟΥ / Rencontres

Présentation du travail des artistes au public par la commissaire et projection du film ΕΡΙΤΟΡΟΥ/ΕΠΙΤΟΠΟΥ 2013 réalisée par C. Bony dans la salle en plein air du Club Cinématographique d' Andros

Rencontres entre artistes et habitants et visites guidées des installations durant la manifestation.

-

ΕΠΙΤΟΠΟΥ / Εγκαταστάσεις

Μια διαδρομή εφήμερων εγκαταστάσεων in situ στην περιφέρεια του χωριού Λειβάδια κοντά στην Χώρα της Άνδρου.

ΕΠΙΤΟΠΟΥ / Μικρά

Μια έκθεση έργων σε αίθουσα της Καϊρείου Βιβλιοθήκης, στη Χώρα της Άνδρου

ΕΠΙΤΟΠΟΥ / Συναντήσεις

Παρουσίαση του έργου των καλλιτεχνών στο κοινό από την επιμελήτρια και προβολή της μικρού μήκους ταινίας ΕΡΙΤΟΡΟΥ/ΕΠΙΤΟΠΟΥ 2013, γυρισμένο από τον C. Bony , στην θερινή αίθουσα της Κινηματογραφικής Λέσχης Άνδρου .

Συναντήσεις μεταξύ καλλιτεχνών και κατοίκων και ξεναγήσεις στην διαδρομή των εγκαταστάσεων καθ' όλη την διάρκεια της εκδήλωσης.

-

Sous l'égide de l'Institut Français de Grèce

Partenaires: Mairie d'Andros, Bibliothèque Kairieos, Club Cinématographique d' Andros, Association culturelle de Livadia, Andros Routes

Commissaire : Jeanette Zwingenberger (d'après une proposition de Eva T. Bony)

Artistes participants: Kostas Bassanos, Eva T. Bony, Anne Brochot, Laurent Mareschal, Nina Papaconstantinou

Documentation – film : C. Bony

Υπό την αιγίδα του Γαλλικού Ινστιτούτου Ελλάδος

Συνεργάτες : Δήμος Άνδρου , Καϊρείος Βιβλιοθήκη , Κινηματογραφική Λέσχη Άνδρου, Πολιτιστικός Σύλλογος Λειβαδιών, Άνδρου Διαδρομές

Επιμελήτρια : Jeanette Zwingenberger (σε πρόταση της Εύας Τουρτόγλου Bony)

Καλλιτέχνες : Κώστας Μπασάνος , Anne Brochot , Eva T. Bony , Laurent Mareschal, Νίνα Παπακωνσταντίνου

Φωτογραφικό υλικό – φίλμ : C. Bony

ΕΠΙΤΟΠΟΥ / ΕΡΙΤΟΡΟΥ 2013

Cet événement a été réalisé grâce au soutien de :

Η πρόταση αυτή πραγματοποιήθηκε με την ευγενική υποστήριξη των:

-M.Bouchez, attachée culturelle, I. Auriault et Elise Jalladeau de l'Institut Français d' Athènes.

-M.Bouchez, πολιτιστική ακόλουθος, I. Auriault et Elise Jalladeau του Γαλλικού Ινστιτούτου Αθηνών.

- Maire d' Andros, Mr. Glynos, et l'attachée culturelle à la Mairie, Mme M. Korkodeilou.

-Δήμαρχος Ανδρου, κ Γλυνός, και η υπεύθυνη του πολιτιστικού τομέα του Δήμου, κας Μ. Κορκοδείλου.

-Mme E. Dampasis, directrice de la Bibliothèque Kaireios.

-Κα Ε. Δάμπαση, υπεύθυνη της Καιρείου Βιβλιοθήκης Ανδρου.

-L' Association Culturelle de Livadia et Andros Routes

-Πολιτιστικός σύλλογος Λειβαδιών και Ανδρου Διαδρομές

-L'équipe du Club Cinématographique d' Andros et spécialement de Olga Karayannis et Vangelis Loukissas.

-Ομάδα της Κινηματογραφικής Λέσχης Ανδρου και κυρίως της Ολγας Καραγιάννη και του Βαγγέλη Λουκίσσα

-Pour l' aide technique et matérielle on remercie:

-Για την τεχνική και υλική βοήθεια ευχαριστούμε:

-FAST FERRIES, Psarros Constructions, SARIZA, STUDIOS DRYADES, TA SKALAKIA, Γεύσεις με θέα et K. Kasidoni de l'agence de voyages « Ploes »

-FAST FERRIES, Οικοδομικές Επιχειρήσεις Ψαρρός, SARIZA, STUDIOS ΔΡΥΑΔΕΣ, ΤΑ ΣΚΑΛΑΚΙΑ, Γεύσεις με θέα και την Κ. Κασιδώνη του ταξιδιωτικού γραφείου « Πλοές »

-et pour l' hospitalité:

-και για την φιλοξενία:

-les habitants de Livadia : Mmes H. Dandolou, E. Idriotou, A. Grigora, M. Petraki, E. Raptaki, et M&S Maraveli.

-τους κατοίκους των Λειβαδιών: Κες Χ. Δανδόλου, Ε. Ιδριώτου, Α. Γρηγόρα, Μ. Πετράκη, Ε. Ραπτάκη, τον κ Λ. Ισσαρη και τους Μ&Σ Μαραβελή.

-Un grand merci à l'institutrice de l'école primaire de Chora A. Pertesi qui a permis à l'artiste L. Mareschal de réaliser son œuvre avec les écrits des enfants .

-Ενα μεγάλο ευχαριστώ στην δασκάλα του δημοτικού σχολείου Χώρας Α. Περτέση η οποία επέτρεψε στον καλλιτέχνη L. Mareschal να πραγματοποιήσει το έργο του με τα γραπτά μνήματα των παιδιών.

...et tous ceux qui nous ont soutenu silencieusement.

...και σε όλους όσους μας στήριξαν σιωπηλά.



Αν χώνομαι για το πτα παίρω στο κρίμιο,
 ποσο δικωλο θα είναι στο Γυμνάσιο, τι μέλλον
 θα έχω, για το πτα εκέφονται, οι αιτίες για
 μένα. Είναι ζωώ να ενχώνομαι; Πρέπει
 να προσέχω σε ότι και αν κάνω, το κάθε
 μου βήμα;

Ποι βήμα;
 τα υποεχέω σε ότι και αν κάνω, το κάθε
 ήμερο είναι επείγον, να σιχαλοποιεί. Υπάρχει
 θα έχω για το πτα εκέφονται, οι αιτίες για
 μένα. Είναι ζωώ να ενχώνομαι; Πρέπει
 να προσέχω σε ότι και αν κάνω, το κάθε
 μου βήμα;